

FACULDADE DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS – ESTUDOS LITERÁRIOS

Plano de Ensino

Disciplina: Autoria, Intertextualidade, Recepção
Semestre: 2023.2 - Carga horária: 60 horas/4 créditos
Professora: Cláudia Tavares Alves
Horário: terça-feira, das 10h às 13h
Sala: (a confirmar)

EMENTA: Saussure, Bakhtin, Kristeva e Barthes: do dialogismo à morte do autor. Tipologia das relações entre textos e interdiscursividade. Recepção em três eixos: 1) a inclusão da perspectiva do leitor no tripé texto-autor-contexto (Estética da Recepção: Jauss e Iser); 2) as evidências sobre perfil do público leitor, audiência e crítica contemporânea; 3) influência de textos antigos na literatura posterior e adaptação de clássicos à modernidade.

1. Programa do curso

Neste curso, iremos nos debruçar sobre os conceitos de autoria, intertextualidade e recepção, por meio de uma abordagem que interseccione os estudos literários e os estudos da tradução. Isso significa que iremos nos deter às três noções em questão refletindo sobre como e em que medida o gesto tradutório pode fazer incidir novas implicações na criação e na recepção literárias, e vice-versa. Dessa forma, espera-se que tanto as discussões dos conceitos literários abordados possam se beneficiar das múltiplas ressignificações propiciadas pela tradução, quanto que a própria tradução também possa ser revista à luz de operações criativas e da circulação literária.

Módulo 1 – Noções de autoria e originalidade

Módulo 2 – Intertextualidade: entre a tradição e a criação

Módulo 3 – Relações entre tradução e recepção

Módulo 4 – Estudos de caso: Jorge Luis Borges, Anne Carson, Mariangela Gualtieri, tradução-exu, entre outros

2. Cronograma

Data	Cronograma de atividades
22/08	Apresentação do curso
	Módulo 1 – Noções de autoria e originalidade
29/08	Seminário sobre leituras: Barthes, R. A morte do autor. Foucault, F. O que é um autor?
05/09	Seminário sobre leitura: Chartier, R. O que é um autor? Revisão de uma genealogia.
12/09	Seminário sobre leituras: Perloff, M. O gênio não original: uma introdução.

	Siscar, M. A dificuldade da origem.
19/09	Não haverá aula (Seminário de Tradução)
26/09	Seminário sobre leitura: Abes, G. Tradução, autoria e original: potências do rizoma.
	Módulo 2 – Intertextualidade: entre a tradição e a criação
03/10	Seminário sobre leituras: Pasquali, G. Arte alusiva. Barchiesi, A. Alguns pontos em um mapa de naufrágios.
10/10	Seminário sobre leitura: Compagnon, A. O trabalho da citação.
17/10	Seminário sobre leitura: Venuti, L. Translation, Intertextuality, Interpretation.
	Módulo 3 – Relações entre tradução e recepção
24/10	Seminário sobre leitura: Nitrini, S. Conceitos fundamentais.
31/10	Seminário sobre leitura: Casanova, P. A tragédia dos homens traduzidos.
07/11	Não haverá aula
	Módulo 4 – Estudos de caso
14/11	Estudo de caso 1
21/11	Estudos de caso 2 e 3
28/11	Estudo de caso 4 Acompanhamento trabalho final
05/12	Desenvolvimento trabalho final
12/12	Desenvolvimento trabalho final
19/12	Desenvolvimento trabalho final
01/02/24	Entrega do trabalho final

* Alterações previamente informadas e novas sugestões de leitura poderão ser feitas durante o curso.

3. Metodologia

A disciplina será lecionada por meio de aulas dialogadas, em formato de seminários individuais ou em grupo, contando com a leitura prévia dos textos e a participação coletiva nas discussões. São previstas a apresentação de um estudo de caso, individual ou em grupo, e a entrega de um ensaio final individual.

4. Avaliação

A avaliação consistirá em:

- 1 seminário teórico: 20 pontos
- 1 estudo de caso: 30 pontos
- 1 trabalho final conectando temas e conceitos estudados às pesquisas e aos projetos do corpo discente: 50 pontos

Não serão aceitos trabalhos e apresentações entregues fora do prazo.

5. Referências bibliográficas

ABES, Gilles Jean. Tradução, autoria e original: potências do rizoma. *Revista da Anpoll*, 1(44), 2018.

BARCHIESI, Alessandro. Alguns pontos em um mapa de naufrágios. In: PRATA, Patricia. VASCONCELLOS, Paulo. (org.) *Sobre intertextualidade na literatura latina: textos fundamentais*. São Paulo: Editora Unifesp, 2019.

BARTHES, Roland. A morte do autor. In: BARTHES, Roland. *O rumor da língua*. Trad. Mário Laranjeira. São Paulo: Martins Fontes, 2004.

CASANOVA, Pasquale. A tragédia dos homens traduzidos. *A república mundial das letras*. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.

CHARTIER, Roger. *O que é um autor? Revisão de uma genealogia*. Trad. Luzmara Curcino, Carlos Eduardo Oliveira Bezerra. São Carlos: EdUFSCar, 2012.

COMPAGNON, Antoine. *O trabalho da citação*. Trad. Cleonice Mourão. Belo Horizonte: Editora UFMG, 1996.

FOUCAULT, Michel. O que é um autor? In: *Ditos e Escritos III - Estética: literatura e pintura, música e cinema*. Org. Manoel Barros de Motta. Trad. Inês Autran Dourado Barbosa. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2009.

NITRINI, Sandra. Conceitos fundamentais. In: NITRINI, Sandra. *Literatura Comparada: história, teoria e crítica*. São Paulo: EdUSP, 1997.

PASQUALI, Giorgio. Arte alusiva. In: PRATA, Patricia. VASCONCELLOS, Paulo. (org.) *Sobre intertextualidade na literatura latina: textos fundamentais*. São Paulo: Editora Unifesp, 2019.

PERLOFF, Marjorie. O gênio não original: uma introdução. *O gênio não original: poesia por outros meios no novo século*. Trad. Adriano Scandolara. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2013.

SISCAR, Marcos. A dificuldade da origem. *Revista Letras*, n. 56, jul./dez. 2001.
VENUTI, Lawrence. Translation, Intertextuality, Interpretation. *Romance Studies*, v. 27, n. 3, 2009.